



INDIAN SIGN LANGUAGE RESEARCH AND TRAINING CENTER

Department of Empowerment of Person with Disabilities
Under Ministry of Social Justice and Empowerment, Govt. of India
New Delhi-20

Examination: December-2021

Course: DTISL

Title of the Paper & Code: INTERPRETATION -Principle, Practices and Ethics (DTISL T4)

Time: 1 Hour 30 Minutes

Max Marks: 60

.....

Part A: Very Short Answer Type Questions

(10×2=20)

भाग अ: अति लघुउत्तरीय प्रश्न

Multiple choice questions (Q.1-5)

बहुविकल्पीय प्रश्न (प्र. 1-5)

1. In _____, interpreters sought to understand both the cultures and try to strike balance between both the worlds by getting both the sides to see other's perspective.

_____ में, दुभाषियों ने दोनों संस्कृतियों को समझने की कोशिश की और दोनों पक्षों को दूसरे के दृष्टिकोण को देखने के लिए दोनों की दुनिया के बीच संतुलन बनाने की कोशिश की।

- | | |
|------------------------------------|---|
| a) Communication Facilitator Model | b) Bilingual Bi-Cultural Mediator Model |
| c) Conduit Model | d) Helper Model |
| ए) संचार सुविधा मॉडल | बी) द्विभाषी द्वि-सांस्कृतिक मध्यस्थ मॉडल |
| सी) कन्ड्युट मॉडल | डी) हेल्पर मॉडल |

2. A mode of interpreting where the interpreter sits next to the listener and speaks in a low voice is_____.

व्याख्या करने का एक तरीका जहां दुभाषिया श्रोता के बगल में बैठता है और धीमी आवाज में बोलता है _____ है।

- | | | | |
|-----------------|------------|---------------|----------------|
| a) Simultaneous | b) Video | c) Chuchotage | d) Consecutive |
| ए) एक साथ | बी) वीडियो | सी) चुचोटेज | डी) लगातार |

3. According to _____ persons with disabilities have access to electronic media by providing audio descriptions, sign language interpretation and closed captioning.

_____ के अनुसार दिव्यांग व्यक्तियों के पास ऑडियो विवरण, सांकेतिक भाषा की व्याख्या और बंद कैप्शनिंग प्रदान करके इलेक्ट्रॉनिक मीडिया तक पहुंच होना चाहिए।

- | | |
|--|---------------------------------------|
| a) RPwD, Chapter VII, Article 42 (ii) | b) RPwD, Chapter VIII, Article 43 (i) |
| c) RPwD, Chapter VIII, Article 42 (ii) | d) RPwD, Chapter VI, Article 41 (ii) |

ए) RPwD, अध्याय VII, आर्टिकल 42 (ii) बी) RPwD, अध्याय VIII, आर्टिकल 43 (i) सी) RPwD, अध्याय VIII, आर्टिकल 42 (ii) डी) RPwD, अध्याय VI, आर्टिकल 41 (ii)

4. The ability to recognize that a change in one feature is balanced by an equal and opposite change in another is called _____.

यह पहचानने की क्षमता कि एक विशेषता में परिवर्तन दूसरे में समान और विपरीत परिवर्तन द्वारा संतुलित होता है, _____ कहलाता है।

- a) Conservation b) reversibility c) operational d) reciprocity
ए) संरक्षण बी) उत्क्रमण सी) परिचालन डी) पारस्परिकता

5. Liaison interpreting can also be referred to as _____.
संपर्क दुभाषिया को _____ के रूप में भी कहा जा सकता है।

- a) Educational interpreting b) community interpreting c) court interpreting d) escort interpreting
ए) शैक्षिक इंटरप्रेटिंग बी) समुदाय इंटरप्रेटिंग सी) कोर्ट इंटरप्रेटिंग डी) एस्कॉर्ट इंटरप्रेटिंग

Fill in the blanks (Q. 6-7)

रिक्त स्थानों की पूर्ति करें (प्र. 6 -7)

6. _____ refers to the ability to focus on relevant aspects of the environment and to disregard irrelevant aspects in information processing. (Selective Attention/Random Attention)

_____ पर्यावरण के प्रासंगिक पहलुओं पर ध्यान केंद्रित करने और सूचना प्रसंस्करण में अप्रासंगिक पहलुओं की अवहेलना करने की क्षमता को संदर्भित करता है। (चयनात्मक ध्यान/यादृच्छिक ध्यान)

7. Abbreviation of CDI----- (Certified Deaf Interpreter/ Consecutive Deaf Interpreting)
सीडीआई का संक्षिप्त रूप ----- (प्रमाणित बधिर दुभाषिया/लगातार बधिर दुभाषिया)

State true or false (Q. 8-10)

सत्य या असत्य बताएं (प्र. 8 -10)

8. Licensing system for sign language interpreters in our country is very strong.
हमारे देश में सांकेतिक भाषा दुभाषियों के लिए लाइसेंस प्रणाली बहुत मजबूत है।

9. Non verbal communication is not important in sign language interpreting.
सांकेतिक भाषा की इंटरप्रेटिंग में गैर-मौखिक संचार महत्वपूर्ण नहीं है।

10. Direct feedback on quality is possible for sign language interpreting.
सांकेतिक भाषा की इंटरप्रेटिंग के लिए गुणवत्ता पर प्रत्यक्ष प्रतिक्रिया संभव है।

Part B : Paragraph Type Questions.

(6×5=30)

पार्ट सः अनुच्छेद वाले प्रश्न

Answer any SIX questions.

किन्ही छः प्रश्नों का उत्तर दें।

11. What are the possible reasons for the shortage of interpreters in India?
भारत में दुभाषियों की कमी के संभावित कारण क्या हैं?
12. Why is a team of interpreters often necessary?
दुभाषियों की एक टीम अक्सर क्यों आवश्यक होती है?
13. Explain the Helper Model in interpreting.
इंटरप्रेटिंग में हेल्पर मॉडल की व्याख्या करें।
14. Write a short note on CODA.
CODA पर एक संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए।
15. When is sign language interpretation needed?
सांकेतिक भाषा की इंटरप्रेटेशन की आवश्यकता कब होती है?
16. Explain medical interpreting.
चिकित्सीय इंटरप्रेटिंग को समझाओ।
17. What is the role of the sign language interpreter in the classroom setting?
कक्षा सेटिंग में सांकेतिक भाषा दुभाषिया की क्या भूमिका है?
18. Write a short note on Deaf interpreters.
बधिर दुभाषियों पर एक संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए।
19. Tabulate the differences between Translation and Interpretation.
अनुवाद और इंटरप्रेटेशन के बीच अंतर को सारणीबद्ध करें।
20. Explain the importance of training for interpreters.
दुभाषियों के लिए प्रशिक्षण के महत्व की व्याख्या करें।

Part C : Essay Type Questions.

(1×10=10)

पार्ट द : निबंध वाले प्रश्न

21. List out the roles and responsibilities of an interpreter.

एक दुभाषिया की भूमिकाओं और जिम्मेदारियों की सूची बनाएं।

OR

अथवा

22. Justify- Interpreters should maintain ethical professional practices.

जस्टिफाई- दुभाषियों को नैतिक पेशेवर प्रथाओं को बनाए रखना चाहिए।